

## РОЛЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ КОМПОНЕНТОВ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ И ИХ СОЧЕТАЕМОСТИ В АНАЛИЗЕ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ НИМИ

**С.Ю. Ладыгина**

*Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия*

В статье предлагается лексико-семантическая классификация компонентов английских двухкомпонентных терминов области автомобильной промышленности. На основе данной классификации выявляются особенности сочетаемости компонентов словосочетаний между собой. Доказывается важность распределения компонентов терминологических словосочетаний по лексико-семантическим группам для дальнейшего исследования семантико-синтаксических отношений внутри словосочетаний. В результате с помощью количественного метода выделено одиннадцать лексико-семантических групп существительных и пять групп прилагательных, являющихся компонентами английских субстантивно-субстантивных и адъективно-субстантивных терминологических словосочетаний сферы автомобилестроения. Большую часть существительных составляют наименования конкретных предметов. Наиболее часто встречаются прилагательные, описывающие свойство предмета/материала. Выявлено более ста лексико-семантических моделей терминологических словосочетаний. Наилучшую сочетаемость имеют существительные, называющие конкретный предмет, и прилагательные, описывающие свойство предмета/материала/вещества. Сделан вывод о значимости предметной направленности и категории процессов для исследуемой области знаний и деятельности. Данное исследование дает возможность использовать полученные результаты для анализа семантико-синтаксических отношений между компонентами автомобильных терминологических словосочетаний.

*Ключевые слова: лексико-семантическая классификация, терминологические словосочетания, сочетаемость.*

Исследованием терминологических словосочетаний занимаются многие ученые-лингвисты. Об интересе ученых к данной теме говорит достаточно большое количество литературы по этому вопросу ([2, 3, 8, 12, 13, 16, 17, 20–24] и др.).

Важной частью изучения данных языковых единиц является анализ отношений между их компонентами. Семантико-синтаксическими отношениями между компонентами терминологических словосочетаний (в дальнейшем ТС) можно назвать «такие отношения между компонентами словосочетаний, которые складываются под влиянием структуры словосочетаний и семантических характеристик их компонентов, а именно принадлежности этих компонентов к различным лексико-семантическим группам» [17, с. 53].

Материалом для нашего анализа послужили 2000 английских субстантивно-субстантивных и адъективно-субстантивных ТС автомобилестроения, выделенных методом сплошной выборки из англо-русских терминологических словарей [18, 19]. Мы полагаем, что применение метода трансформационного анализа при преобразовании словосочетаний в предложения, предложенного в исследованиях А.Р. Белоусовой [3], Л.А. Остапенко [16], и Е.С. Пешехоновой [17], будет наиболее

уместным при изучении данного материала. Отметим, что А.Р. Белоусова изучала словосочетания ветеринарной медицины, Л.А. Остапенко исследовала словосочетания литературного языка, а Е.С. Пешехонова проанализировала словосочетания английской образовательной системы.

Работы вышеперечисленных лингвистов основаны на теории парадигматического синтаксиса, которую разработал М.Я. Блох [4–7]. По определению М. Я. Блоха, парадигматическим синтаксисом является «описание синтаксической системы языка с помощью семантико-синтаксических моделей предложений» [4, с. 41]. Основой парадигматического синтаксиса являются трансформация (преобразование предложения на синтаксическом уровне) и ядерное предложение (первичная парадигмальная структура, строящаяся по принципу глагольно-валентного структурного минимума). В своей статье «Об истоках понятия синтаксического преобразования предложения» [5] М.Я. Блох пишет о том, что в семантику трансформация пришла из синтаксиса. Словосочетания и характер связи между их компонентами стали исследоваться с помощью трансформации, так как словосочетания могут представлять собой потенциально соответствующие предложениям полные номинативные конструкции.

«Развертывание ТС в структуры с предикативной связью сопровождается выявлением лингвистических характеристик компонентов словосочетаний, существенных для формирования семантико-синтаксических отношений между ними» [17, с. 79]. Для анализа отношений между компонентами терминологических словосочетаний автомобилестроения нами были классифицированы компоненты ТС (существительные и прилагательные) по лексико-семантическому признаку.

1. Наименование деятеля (N1). В данный класс входят существительные с суффиксом *-er* (*receiver, driver*), имеющие значение «носитель процессуального признака» или «деятель».

2. Собирательные существительные (N2), т.е. «существительные, которые в форме единственного числа обозначают совокупность одинаковых (или подобных) отдельных предметов в отвлечении от этих последних» [1, с. 466]. Семантически данные существительные подразделяются на собирательные существительные, передающие значение совокупности конкретных предметов (*traffic, wheelset*), и собирательные существительные, имеющие значение количества без конкретно-предметной направленности (*type, tandem, row*). Согласно данным нашего исследования, в английской терминологии автомобилестроения преобладают существительные количественной семантики (53 %).

3. Отвлеченные существительные (N3), обозначающие какое-то явление, либо отдельные свойства, качества в отвлечении от какого-либо предмета или явления: *accident, life, torque, base, ability, accessibility, safety, cadence, emergency, undersize*.

4. Наименования опредмеченных действий (N4). Данные существительные обладают семантикой процесса (действия, состояния). С морфологической точки зрения эти слова подразделяются на производные, в структуру которых включены суффиксы *-ing* (*boring, overrunning*), *-ment* (*arrangement, adjustment*), *-tion, -ion* (*acceleration, suppression*), *-ance, (advance, balance)*, и другие, придающие существительному значение процесса, и простые, состоящие только из одной корневой морфемы (*thrust, blow, buildup, drop*).

5. Названия конкретных предметов (N5): *actuator, arm, bus, relay, bellow, bearing, crown*. Данные существительные именуют отдельные, материальные вещи (в терминологии автомобилестроения – в основном детали машин).

6. Наименования материалов (N6): *abradant, rubber*.

7. Существительные, обозначающие место (N7): *marsh, road, city, point, surface, area*.

8. Существительные, обозначающие некий отрезок времени (N8): *phase*.

9. Наименования измеряемой величины (N9): *temperature, strength, heat, voltage, speed, time, altitude*.

10. Наименования геометрических фигур (N10): *cone, taper, angle, line*.

11. Наименование частей тела (N11): *hand*.

12. Прилагательное, описывающее свойство предмета/материала/вещества (A1): *coarse, linear, driven, driving, cleaning, adjustable, hydraulic*.

13. Прилагательное, описывающее внешний вид предмета (A2): *revolute, toothed, trailing, doweled, double, conical, dual*.

14. Прилагательное, описывающее местонахождение предмета (A3): *primary, rear, front, overhead, transverse, main, inner*.

15. Прилагательное, описывающее назначение предмета (A4): *municipal, standby, locking, starting, waterproofing, connecting*.

16. Прилагательное, описывающее характер действия (A5): *clean, full, forced, limited, double, actuating, automatic*.

Итак, нами выделено одиннадцать лексико-семантических групп существительных и пять – прилагательных, являющихся компонентами английских субстантивно-субстантивных и адъективно-субстантивных терминологических словосочетаний сферы автомобилестроения. В классификации отражены особенности данной области знаний и деятельности.

Большую часть существительных составляют наименования конкретных предметов (51,2 % от выборки), что объясняется большим количеством деталей, из которых состоит автомобиль.

На втором месте по числу словоупотреблений оказались наименования опредмеченных действий (25 %). Данный факт позволяет сделать вывод о том, что в сфере автомобилестроения большое значение имеет категория процессов, так как сам процесс производства включает множество составляющих.

На третьем месте по числу словоупотреблений оказались названия материалов (4,2 %), так как именно из материалов и производятся детали автомобилей.

Четвертое место в лексико-семантической классификации существительных заняли наименования геометрических фигур (3 %). Это можно объяснить важностью расположения деталей автомобиля относительно друг друга в автомобилестроении.

Менее важны для рассматриваемой терминологии отвлеченные существительные (1,1 %), наименования измеряемых величин (0,9 %), собирательные существительные (0,6 %), наименования деятеля (0,3 %), существительные, обозначающие место (0,3 %) и время (0,2 %). Группа наименований частей тела в данной терминологии составляет всего 0,1 %, являясь, таким образом, наименее типичной для этой сферы деятельности.

Что касается прилагательных-компонентов адъективно-субстантивных словосочетаний, то наиболее часто встречаются прилагательные, описывающие свойство предмета/материала (6,5 %),

что соответствует наибольшему количеству наименований конкретных предметов в данной терминологии.

На втором месте по числу словоупотреблений оказались прилагательные, описывающие характер действия (4,2 %), что также соответствует большому количеству встречающихся существительных-названий опредмеченных действий.

Менее важны для данной терминологии прилагательные, описывающие внешний вид предмета (2,8 %) и его назначение (1,8 %).

Прилагательные, описывающие местоположение предмета оказались наименее часто встречающимися в рассматриваемой терминологии (1,6 %).

Обобщая все вышесказанное, можно сказать, что в английской терминологии автомобилестроения наиболее частотны существительные-наименования конкретных предметов, названия опредмеченных действий и прилагательные, описывающие свойства предмета и характер действия. Это является главным отличием данной терминологии (как технической) от гуманитарных терминологий, в которых большая часть существительных-компонентов словосочетаний называет отвлеченные существительные и опредмеченные действия [13, 14].

Существительные вышеуказанных лексико-семантических групп составляют различные комбинации (лексико-семантические модели ТС). Например: A1 N6 (*coarse abradant*), N5 N5 (*relay actuator*), N6 N6 (*rubber adhesive*). Всего нами было выявлено 103 лексико-семантические модели английских двухкомпонентных субстантивно-субстантивных и адъективно-субстантивных ТС автомобилестроения. Наиболее частотные из них – N5 N5 (23,5 % от всех выявленных моделей), N4 N5 (10,6 %) и A1 N5 (7,5 %).

Деление субстантивно-субстантивных и адъективно-субстантивных ТС на лексико-семантические группы дает возможность выявить особенности сочетаемости их компонентов. Ученые-лингвисты понимают под сочетаемостью «свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня, одно из фундаментальных свойств языка, отражающее синтагматические отношения между ними» [11, с. 483]. Кроме понятия «сочетаемость», в лингвистике также существует понятие «валентность». Эти понятия схожи, но не идентичны; их необходимо четко различать. Сочетаемость и валентность обозначают разные стороны одного явления, так как валентность является неосуществленной способностью образовывать связи между компонентами, в отличие от сочетаемости. Отметим, что «валентность как свойство слова иметь при себе определенный набор синтаксических позиций противопоставляется сочетаемости слова» [15, с. 35]. При этом «валентность слова всегда находит отражение в его сочетаемости, а сочетаемость слова зависит от его валентностных свойств» [10, с. 22].

В область нашего исследования входит сочетаемость как осуществленная способность компонентов соединяться друг с другом.

В лингвистике существует лексическая и синтаксическая сочетаемость. «Лексическая сочетаемость – набор и условия реализации лексических распространителей слова, синтаксическая сочетаемость слова – совокупность и свойства потенциально возможных при нем синтаксических связей, подбор и условия реализации синтаксических связей» [9, с. 4]. На сочетаемость слова влияет его активная и пассивная валентность. Под активной валентностью в лингвистике понимается «способность слова присоединять зависимые слова», а под пассивной – «способность слова присоединяться к господствующему компоненту сочетания» [11, с. 79].

В данной статье мы рассмотрим особенности лексической сочетаемости (способности слова выборочно соединяться с другими словами) компонентов словосочетаний английской терминологии автомобилестроения. Проанализировав сочетаемость компонентов ТС английской терминологии автомобилестроения, мы получили следующие результаты.

Наилучшую сочетаемость имеют следующие существительные: существительные, называющие конкретный предмет (N5); существительные со значением опредмеченного действия (N4) и существительные, называющие материал (N6). Названия конкретных предметов (N5) распространяются и участвуют в распространении существительных и прилагательных всех групп, кроме существительных, обозначающих некий отрезок времени (N8), и прилагательных, описывающих характер действия (A5). Например: *shock absorber* (N4N5); *accumulator acid* (N5N6); *inductor alternator* (N5N5); *wheelset axle* (N2N5); *driven axle* (A1N5); *toothed bar* (A2N5); *standby battery* (A4N5).

Что же касается отсутствия сочетаний существительных вышеперечисленных групп с существительными, обозначающими некий отрезок времени, то сочетаемость этой группы существительных представлена только одной лексико-семантической моделью – N8 N10 (*phase angle*). Таким образом, можно сказать, что данная группа существительных сочетается только с названиями геометрических фигур в английской терминологии автомобилестроения.

На втором месте по сочетаемости с существительными разных лексико-семантических групп находятся наименования геометрических фигур (N10) и отвлеченные существительные (N3). Они сочетаются с существительными и прилагательными четырех групп (N10 – N5; N4; N8; N6 и N3 – A5; N5; N4; N6), например: *crown angle* (N5N10); *taper boring* (N10N4); *phase angle* (N8N10); *cord angle* (N6N10); *grease base* (N6N3); *service accessibility* (N4N3); *torque actuator* (N5N3); *fatal accident* (A5N3).

На третьем месте стоят существительные со значением места (N7) и наименования измеряемых величин (N9). Они сочетаются с существительными трех групп (N7 – N4; N5; N7 и N9 – N4; N5; N6), например: *marsh buggy* (N7N5); *road blading* (N7N4); *gasket surface area* (N5N7N7); *high-temperature adhesive* (N9N6); *heat buildup* (N9N4); *voltage adjuster* (N9N5).

Существительные со значением деятеля (N1) и собирательные существительные (N2) в качестве зависимых компонентов участвуют в распространении существительных двух лексико-семантических групп: названия опредмеченных действий (N4) и наименования конкретных предметов (N5). Например: *burglar alarm* (N1N4); *receiver bushing* (N1N5); *wheelset axle* (N2N5); *traffic block* (N2N4).

Наконец, существительные, обозначающие некий отрезок времени (N8) распространяют, будучи зависимыми компонентами, только существительные-названия геометрических фигур (N10), и наименования частей тела (N11) распространяют только наименования конкретных предметов (N5): *phase angle* (N8N10); *hand brace* (N11N5).

Наиболее широкой сочетаемостью обладают прилагательные следующих лексико-семантических групп: прилагательное, описывающее свойство предмета/материала/вещества (A1), прилагательное, описывающее назначение предмета/материала (A4), и прилагательное, описывающее характер действия (A5). Группы A1 и A4 сочетаются с существительными-названиями конкретных предметов (N5) и названиями материалов (N6), группа A5 сочетается с названиями опредмеченных действий (N4) и отвлеченными существительными (N3). Группы A2 (прилагательные, описывающие внешний вид предмета) и A3 (прилагательные, описывающие местонахождение предмета) сочетаются только с существительными-наименованиями конкретных предметов (N5). Например: *coarse abradant* (A1N6); *linear actuator* (A1N5); *revolute arm* (A2N5); *lower arm* (A3N5); *municipal bus* (A4N5); *free acceleration* (A5N4); *fatal accident* (A5N3).

Таким образом, названия конкретных предметов, опредмеченных действий и материалов сочетаются с наибольшим количеством лексико-семантических групп в английской терминологии автомобилестроения. Данные существительные наиболее часто встречаются в качестве компонентов автомобильных ТС. Поэтому можно утверждать, что сочетаемость компонентов субстантивно-субстантивных ТС имеет прямо пропорциональную зависимость от их частотности в данной терминологии.

Итак, в данной статье рассматривается значение компонентов автомобильных ТС. Семантико-синтаксические отношения между компонентами данных словосочетаний являются следствием того, что эти компоненты относятся к разным лексико-семантическим группам. Другими словами, рас-

пределение компонентов терминологических словосочетаний по лексико-семантическим группам влияет на анализ семантико-синтаксических отношений между данными компонентами. Представленная в статье лексико-семантическая классификация существительных и прилагательных-компонентов словосочетаний английской терминологии автомобилестроения выявляет некоторые особенности изучаемой области знаний и деятельности: наиболее часто используются существительные-названия конкретных предметов (что объясняется большим количеством деталей, из которых состоит автомобиль), наименования опредмеченных действий (что дает возможность сделать вывод о большом значении категории процессов в данной терминологии, т.к. производство автомобиля состоит из множества этапов) и названия материалов (так как именно из материалов и сделаны детали автомобиля), а также прилагательные, описывающие свойства предмета и характер действия.

В процессе распределения по лексико-семантическим классам компонентов терминологических словосочетаний мы выделили около 103 лексико-семантических моделей ТС. Чаще всего встречаются следующие модели: N<sub>5</sub> N<sub>5</sub> – 23,5 %, N<sub>4</sub> N<sub>5</sub> – 10,6 %, A<sub>1</sub> N<sub>5</sub> – 7,5 %, где A<sub>1</sub> – прилагательное, описывающее свойство предмета/материала/ вещества, N<sub>4</sub> – существительное, обозначающее опредмеченное действие, N<sub>5</sub> – существительное-название конкретного предмета. Таким образом, 41,6 % словосочетаний из нашей выборки составляют данные три модели. Как мы видим, данные ТС называют конкретные предметы. Это свидетельствует о значимости предметной направленности (названия деталей и частей автомобиля) для исследуемой области знаний и деятельности.

Данное исследование намечает дальнейшие перспективы изучения особенностей терминологической номинации в английской терминологии автомобилестроения (в частности исследование характера отношений между компонентами автомобильных терминологических словосочетаний с помощью трансформационного метода в соответствии с теорией парадигматического синтаксиса), а также дает возможность использовать полученные результаты анализа в прикладной лингвистике.

### Литература

1. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Балли, Ш. *Французская стилистика* / Ш. Балли; пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е.Г. Эткинда. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
3. Белоусова, А.Р. *Субстантивные терминологические словосочетания в языке английской научной литературы: автореф. дис. ... канд. филол. наук* / А.Р. Белоусова. – М., 1988. – 147 с.
4. Блох, М.Я. *Ядерный уровень в парадигматическом синтаксисе* / М.Я. Блох // *Ученые записки МГПИ*

им. В.И. Ленина. Синтаксические исследования по английскому языку. – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1971. – Т. 416, Вып. 1. – С. 41–54.

5. Блох, М.Я. Об истоках понятия синтаксического преобразования предложения / М.Я. Блох // Проблемы языкознания и теории английского языка. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. 1. – С. 57–70.

6. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики / М.Я. Блох. – М.: Высшая Школа, 1986. – 160 с.

7. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка / М.Я. Блох. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 2000. – 381 с.

8. Герд, А.С. Терминологическое значение и типы терминологических значений / А.С. Герд // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 101–107.

9. Задорожнева, Е.В. Категория сочетаемости в лингвистической науке / Е.В. Задорожнева // Известия ВГПУ. – 2007. – № 2. – <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-sochetaemosti-v-lingvisticheskoy-nauke> (дата обращения: 23.10.2021)

10. Куценко, А.В. Сопоставительный анализ лексических систем английского и русского языков / А.В. Куценко. – М.: МГПИ, 1987. – 34 с.

11. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2 изд., доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

12. Лотте, Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1969. – 117 с.

13. Макова, М.И. Именные специальные словосочетания в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.И. Макова. – М., 1969. – 25 с.

14. Манерко, Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия: моногр. / Л.А. Манерко. – Рязань: РГПУ им. С.А. Есенина, 2000. – 140 с.

15. Морковкин, В.В. Опыт идеографического описания лексики (анализ слов со значением времени в русском языке) / В.В. Морковкин. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – 168 с.

16. Остапенко, Л.А. Субстантивные сочетания с зависимым существительным в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.А. Остапенко. – М., 1970. – 21 с.

17. Пешехонова, Е.С. Семантико-синтаксические отношения между компонентами терминологических словосочетаний: на материале терминологии английской системы образования: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.С. Пешехонова. – М., 2003. – 16 с.

18. Тверитнев, М.В. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь: Около 28000 терминов / М.В. Тверитнев. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: РУССО, 2005. – 568 с.

19. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильный сервис»: Серия «Учебные терминологические словари-минимумы» / Т.Ю. Полякова [и др.]. – Вып. 3. – М.: МАДИ, 2014. – 144 с.

20. Adams, V. An Introduction to Modern English Word-Formation. – London: Longman, 1973. – 230 p.

21. Lees, R.B. The Grammar of English Nominizations / R.B. Lees. – Fourth printing. 0 Bloomington, the Hague: Mouton, 1966. – 205 p.

22. Marchand, H. On the Analysis of Substantive Compounds and Suffixal Derivatives not Containing a Verbal Element / H. Marchand // Indogermanische Forschungen. – 1966. – Bd. 70. – H. 2. – P. 117–145.

23. Ryder, M.E. Ordered Chaos: the Interpretation of English Noun-Noun Compounds / M.E. Ryder. – Berkley: University of California press, 1994. – 449 p.

24. Warren, B. Semantic Patterns of Noun-Noun Compounds / B. Warren. – Goteborg, 1978. – 266 p.

Ладыгина Светлана Юрьевна, преподаватель, кафедра иностранных языков, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), [sladygina@bk.ru](mailto:sladygina@bk.ru)

Поступила в редакцию 12 ноября 2021 г.

DOI: 10.14529/ling220210

## THE ROLE OF LEXICAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF WORD COMBINATION COMPONENTS IN ENGLISH AUTOMOTIVE ENGINEERING TERMINOLOGY AND THEIR COLLOCABILITY IN THE ANALYSIS OF SEMANTIC-SYNTACTIC RELATIONSHIPS BETWEEN THEM

S. Yu. Ladygina, [sladygina@bk.ru](mailto:sladygina@bk.ru)  
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article offers a lexical-semantic classification of the components of English two-component terms in the field of automotive industry. The peculiarities in collocability of the word combination

components are revealed based on this classification. It is grounded that the distribution of the terminological word combination components among lexical-semantic groups is of importance for further research of the semantic-syntactic relationships in the word combinations. As a result, eleven lexical-semantic groups of nouns and five groups of adjectives, which are the components of English substantive-substantive and adjective-substantive automobile terminological combinations, are identified using the quantitative method. Most of the nouns are the names of particular objects. Adjectives describing the property of the object / material are the most frequent. More than one hundred lexical-semantic models of terminological word combinations have been revealed. Nouns naming a particular object and adjectives describing the property of the object/material/substance collocate best. It is concluded that the subject orientation and the category of process are significant for the domain under study. This study makes it possible to use the obtained results for the analysis of semantic-syntactic relationships among the components of terminological word combinations in the domain of automobile engineering.

*Keywords: lexical-semantic classification, terminological word combinations, collocability.*

### References

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. 2-d ed., ster. Moscow. Editorial URSS, 2004. 571 p.
2. Balli Sh. Francuzskaya stilistika [French Stylistics]. Moscow, Publishing of the Foreign Lit., 1961. 394 p.
3. Belousova A.R. Substantivnye terminologicheskie slovosochetaniya v yazyke anglijskoj nauchnoj literatury [Substantive Terminological Word-combinations in the Scientific Literature Language]. Moscow, 1988. 147 p.
4. Bloh M.Ya. Yadernyj uroven' v paradigmaticheskom sintaksise [Kernel Level in Paradigmatic Syntax] // Uchenye zapiski MGPI im. V.I. Lenina. Sintaksicheskie issledovaniya po anglijskomu yazyku [Memoirs of MSPI Named after V. I. Lenin]. Moscow, MSPI Named after V.I. Lenin, 1971. vol. 416, issue 1, pp. 41–54.
5. Bloh M.Ya. Ob istokah ponyatiya sintaksicheskogo preobrazovaniya predlozheniya [About the sources of the idea of the sentence syntactic transformation]. Problemy yazykoznanija i teorii anglijskogo yazyka [Problems of Linguistics and English Language Theory]. Moscow. MSPI, 1976, no. 1, pp. 57–70.
6. Bloh M.Ya. Teoreticheskie osnovy grammatiki [Theoretical Fundamentals of Grammar]. Moscow, High School, 1986. 160 p.
7. Bloh M.Ya. Teoreticheskaya grammatika anglijskogo yazyka [Theoretical Grammar of the English Language]. 3d ed. Moscow, High School, 2000. 381 p.
8. Gerd A.S. Terminologicheskoe znachenie i tipy terminologicheskikh znachenij [Terminological Meaning and Types of Terminological Meaning]. *Problematika opredelenij terminov v slovaryah raznyh tipov* [Problems of Terms Definitions in Different Types Dictionaries]. L.: Science, 1976, pp. 101–107.
9. Zadorozhneva E.V. Compatibility Category in Linguistics [Kategoriya sochetaemosti v lingvisticheskoy nauke]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-sochetaemosti-v-lingvisticheskoy-nauke> (accessed: 23.10.2021)
10. Kucenko A.V. Sopostavitel'nyj analiz lekcicheskikh sistem anglijskogo i russkogo yazykov [Comparative Analysis of the Lexical Systems in English and Russian Languages]. Moscow, MSPI, 1987. 34 p.
11. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Encyclopedic Dictionary of Linguistics] / editor-in-chief V.N. Yarceva. 2 d. ed, updated. M.: The Great Russian Encyclopedia, 2002. 709 p.
12. Lotte D.S. Obrazovanie i pravopisanie trekhelementnyh nauchno-tekhnicheskikh terminov [Three-element Scientific and Technical Terms Formation and Spelling]. Moscow, Science, 1969. 117 p.
13. Makova M.I. Imennye special'nye slovosochetaniya v sovremennom anglijskom yazyke [Nominal Special Word-combinations in the Modern English Language]. Moscow, 1969. 25 p.
14. Manerko L.A. Yazyk sovremennoj tekhniki: yadro i periferiya [The Modern Technical Language: the kernel and the Periphery]. Ryazan': RSPU named after. S.A. Esenin, 2000. 140 p.
15. Morkovkin V.V. Opyt ideograficheskogo opisaniya leksiki (analiz slov so znacheniem vremeni v russkom yazyke) [Experience of Ideographic Description of Lexics]. Moscow, Publishing of the Moscow University, 1977. 168 p.
16. Ostapenko L.A. Substantivnye sochetaniya s zavisimym sushchestvitel'nyim v sovremennom anglijskom yazyke [Substantive Combinations with the Dependent Noun in the Modern English Language]. Moscow, 1970. 21 p.
17. Peshekhonova E.S. Semantiko-sintaksicheskie otnosheniya mezhdru komponentami terminologicheskikh slovosochetaniy: na materiale terminologii anglijskoj sistemy obrazovaniya [Semantic-syntactic Relations between the Components of the Terminological Word-combinations: Based on Material of Terminology of the English Education System]. Moscow, 2003. 16 p.
18. Tveritnev M.V. *Anglo-russkij i russko-anglijskij avtomobil'nyj slovar': Okolo 28000 terminov* [English-Russian and Russian-English Automobile Dictionary: About 28000 Terms]. 5th ed., revised and updated. Moscow, RUSSO, 2005. 568 p.

19. Polyakova T.Yu. [et al.]. *Uchebnyj anglo-russkij i russko-anglijskij terminologičeskij slovar'-minimum "Avtomobil'nyj servis"* [Training English-Russian and Russian-English Terminological Glossary "Automobile Service"]. Issue 3. Moscow, MARI, 2014. 144 p.
20. Adams V. *An Introduction to Modern English Word-Formation*. London: Longman, 1973. 230 p.
21. Lees R.B. *The Grammar of English Nominalizations*. Fourth printing. Bloomington, the Hague: Mouton, 1966. 205 p.
22. Marchand H. On the Analysis of Substantive Compounds and Suffixal Derivatives not Containing a Verbal Element. *Indogermanische Forschungen*. 1966. Bd. 70, H. 2, pp. 117–145.
23. Ryder M.E. *Ordered Chaos: the Interpretation of English Noun-Noun Compounds*. Berkley: University of California press, 1994. 449 p.
24. Warren B. *Semantic Patterns of Noun-Noun Compounds*. Goteborg, 1978. 266 p.

**Svetlana Yu. Ladygina**, teacher, chair of Foreign Languages, South Ural State University (Chelyabinsk), sladygina@bk.ru

*Received 12 November 2021*

---

**ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ**

Ладыгина, С.Ю. Роль лексико-семантической классификации компонентов английских терминологических словосочетаний автомобилестроения и их сочетаемости в анализе семантико-синтаксических отношений между ними / С.Ю. Ладыгина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2022. – Т. 19, № 2. – С. 73–79. DOI: 10.14529/ling220210

**FOR CITATION**

Ladygina S.Yu. The Role of Lexical-Semantic Classification of Word Combination Components in English Automotive Engineering Terminology and their Collocability in the Analysis of Semantic-Syntactic Relationships between them. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2022, vol. 19, no. 2, pp. 73–79. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling220210

---